

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Par

Hortense BOHLER-HAAS hortense.bohler@luxroots.com

Christiane KRIER-PETERS christiane.krier@luxroots.com

Jeanne MEYERS-KAYSEN jeanne.meyers@luxroots.com

Page de baptêmes d'un registre paroissial d'Ettelbruck

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32461-1421-14?cc=2037955>

[...] = traduction en français

(...) = le mot précédent dûment complété

/... / = nominatif, génitif, datif, accusatif (.. les parents étant généralement au génitif, les parrains/marraines au nominatif)

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême d'Anna Maria SCARLOTTA le 17.12.1743

Anna Maria Scarlotta baptizata est 17. Xbris filia legit. Matthiae et Annae Barbarae Leyder conjugum ex Diekirch patrinus fuit Dominicus Augst oriundus ex burden nunc Diekirchensis civis, patrina Anna Maria Charlotta Sonier dicta Walbrüll ex Diekirch.

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32421-8148-12?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=1003682>

Anna Maria Scarlotta baptizata est 17 Xbris [=décembre] filia legit(ima) Matthiae et Annae Barbarae Leyder, conjugum ex Diekirch patrinus fuit Dominicus Augst oriundus ex burden nunc [=maintenant] Diekirchensis civis [=citoyen de Diekirch], patrina Anna Maria Charlotta Sonier dicta [=dite] Walbrüll ex Diekirch

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Antonius LENTZ le 3 août 1747

3^a augusti 1747 baptizatus est Antonius Lentz ex Kaundorff
filius legitimus Joannis Lentz: p: m. et Mariae Lentz conjugum
pro tempore morantium in Lentzen Backhaus, suscipientibus cum
Antonio Schauls et Catharina Schreibers ambobus ex Kaundorff

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1951-32468-945-15?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=737771>

3.a Augusti 1747 baptizatus est Antonius LENTZ ex Kaundorff filius legitimus Joannis LENTZ: p: m.[*] et Mariae LENTZ conjugum pro tempore morantium [=couple demeurant pour le moment] in Lentzen Backhaus, suscipientibus eum Antonio SCHAULS et Catharina SCHREIBERS ambobus [=les deux] ex Kaundorff

* **p:m:** = piae memoriae [=pieuse mémoire] (la personne mentionnée ci-avant est morte)

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Susanna DEHAECK le 26 juin 1774

patris Joannes Petrus...
uselding
26 Junii 1774 nata et baptizata est filia legitima Michaelis
Dehaeck et Joannae Blum conjugum ex Uselding
Susanna
patris R: D: Josephus Blum sacellanus pro tempore in
uselding et Elisabetha Neu stetit loco Susannae Blum
ex uselding
... legitimus Stephanus

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1951-32421-6542-61?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=854417>

26 Junii 1774 nata et baptizata est filia legitima Michaelis DEHAECK et Joannae BLUM conjugum ex Uselding (Useldange)

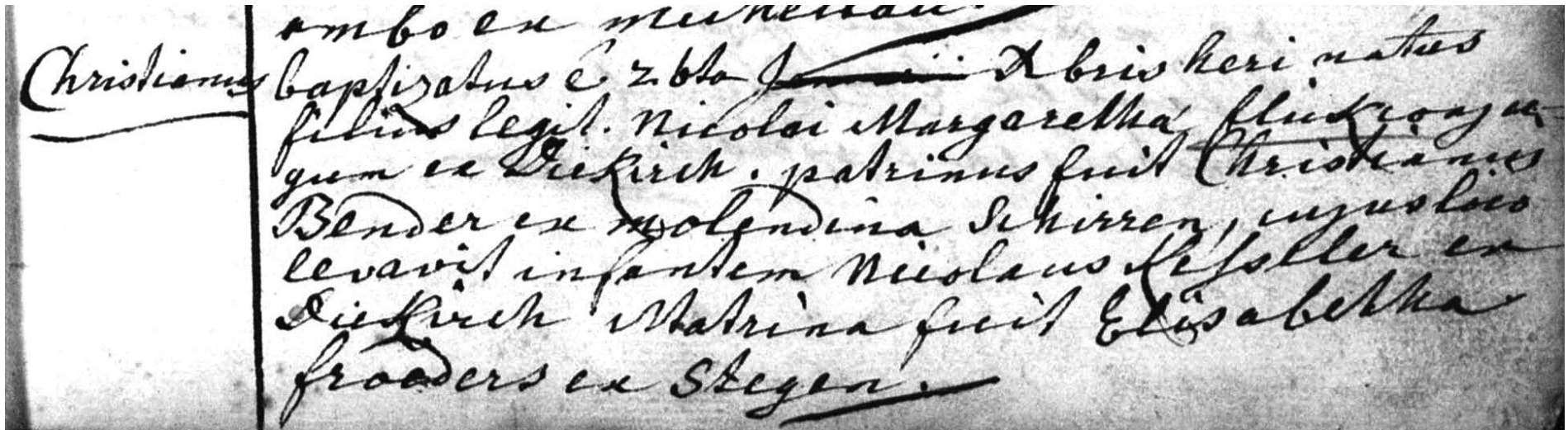
Susanna

patris R:D:[*] Josephus BLUM sacellanus pro tempore in Uselding et Elisabetha NEU stetit loco [=remplace] Susannae BLUM ex Uselding

* R:D: =Reverendus Dominus [=Révérend Seigneur]

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Christianus FLICK en date du 26 décembre 1743



ombo ex munerau.
Christianus baptizatus e 26ta Xbris heri natus
filius legit. Nicolai Margaretha flick conjugum
ex Diekirch. patrinus fuit Christianus
Bender ex molendina Schirren, cujus loco
levavit infantem Nicolaus Kessler ex
Diekirch Matrina fuit Elisabetha
Froeders ex Stegen.

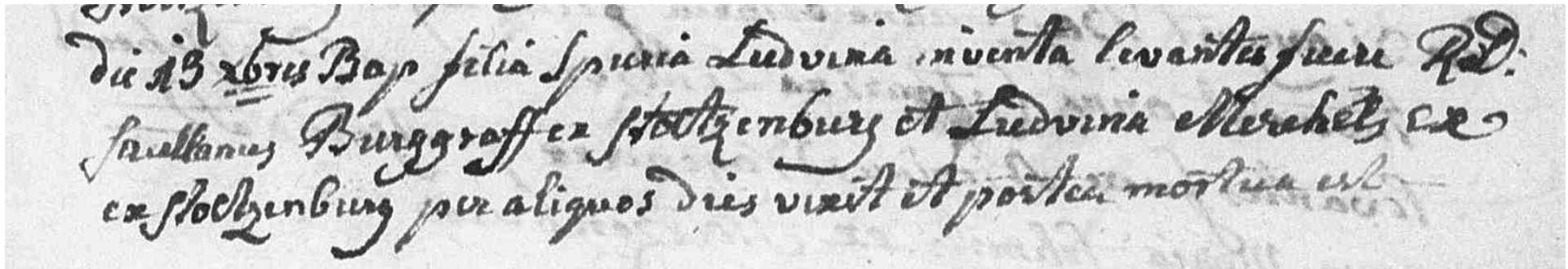
<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32421-8148-12?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=1003676>

Christianus baptizatus e (est) 26ta Xbris heri [=hier] natus filius legit. (imus)

Nicolai (et) Margarethae Flick conjugum ex Diekirch patrinus fuit [=était] Christianus Bender ex molendina [=moulin] Schirren, cujus loco levavit infantem [= (Nicolaus) levait l'enfant à sa place] Nicolaus Kessler ex Diekirch Matrina fuit Elisabetha FROEDERS ex Stegen

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême d'une fille exposée

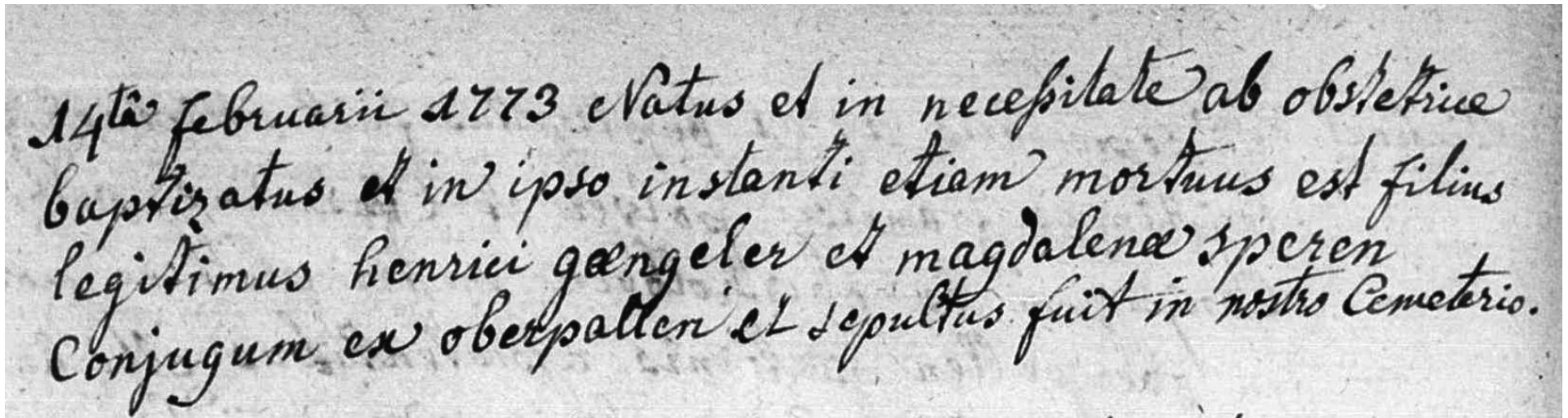


<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1942-32461-5195-23?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=773154>

Die 13 Xbris Bap(tizata) filia Spuria Ludvina inventa [=trouvée] levantes fuere(fuerunt) [=étaient] R:D: sacellanus Burggraff ex Stoltzenburg et Ludvina Merchels ex Stoltzenburg per aliquos dies vixit [=vivait pendant quelques jours] et postea mortua est [=et est décédée plus tard]

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême d'un fils mort après naissance



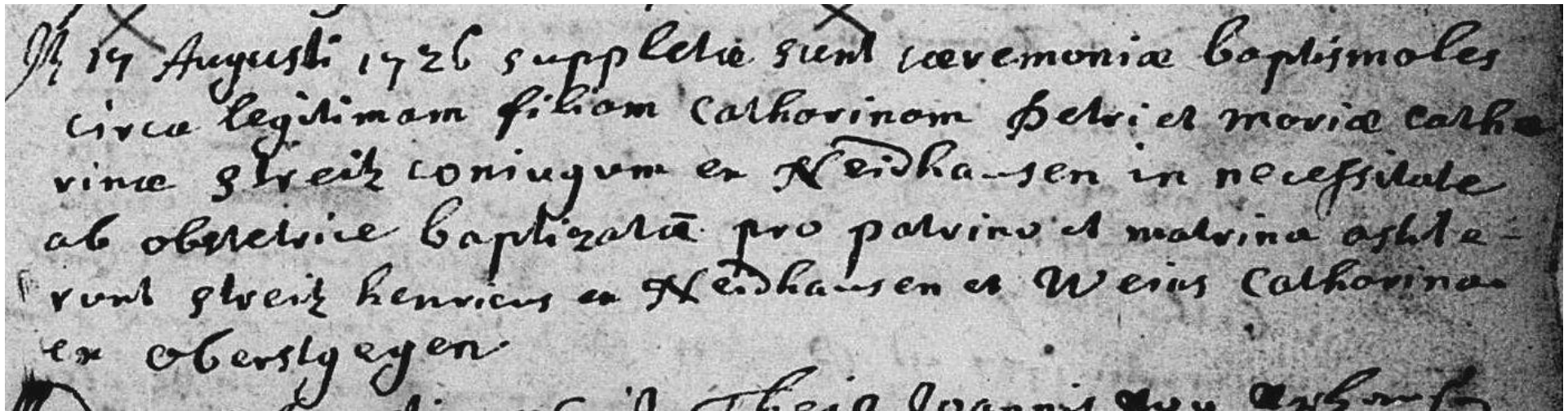
14^{ta} februarii 1773 natus et in necessitate ab obstetrice
baptizatus et in ipso instanti etiam mortuus est filius
legitimus henrici gaengeler et magdalene speren
conjugum ex oberpallen et sepultus fuit in nostro ceterio.

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1961-32461-3071-40?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=620484>

14^{ta} februarii 1773 **natus** et in necessitate [=dans le besoin] ab obstetrice [=par la sage-femme] baptizatus et in ipso instanti etiam mortuus est [=il est mort à l'instant même] filius legitimus Henrici GAENGELER et Magdalene SPEREN conjugum ex Oberpallen et sepultus fuit in nostro ceterio [=et fut enterré dans notre cimetièrre]

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Catharina STREITZ le 17 août 1726



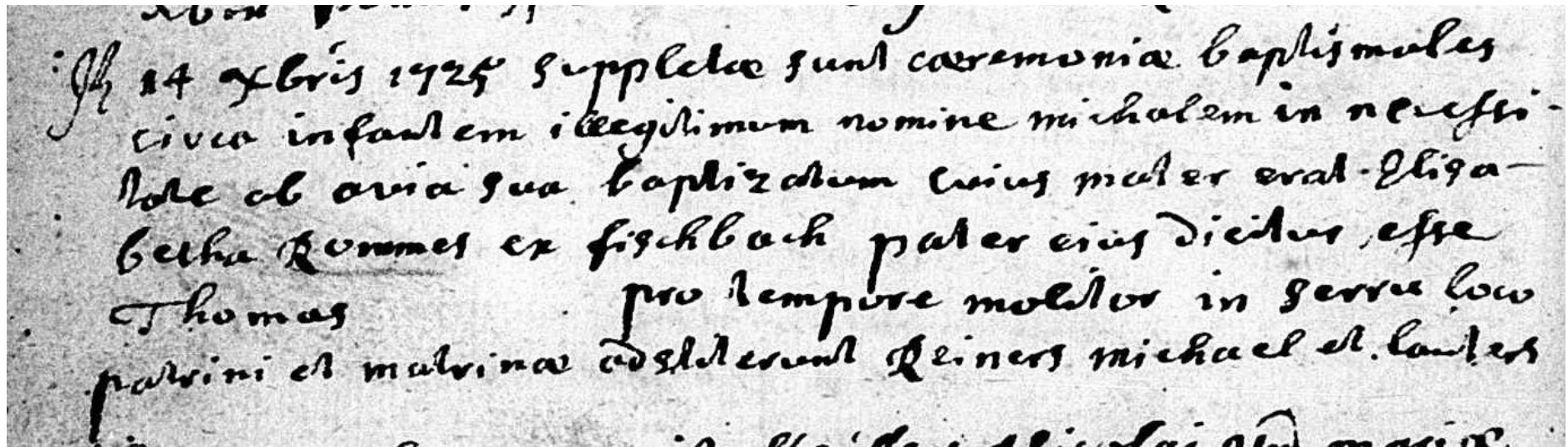
The image shows a handwritten Latin church record on aged paper. The text is written in a cursive script from the 18th century. It describes a baptism ceremony held on August 17, 1726, for a legitimate daughter named Catharina, the wife of Peter and Maria Streitz from Neidhausen. The record notes that the ceremony was performed by an obstetrician due to necessity, with godparents present: Henricus Streitz from Neidhausen and Catharina Weins from Obersgegen.

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1951-32468-23498-37?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=684435>

17 Augusti 1726 suppletæ sunt caeremoniæ baptismales circa [=les cérémonies de baptême ont été ajoutées] legitimam filiam Catharinam Petri et Mariæ Catharinæ Streitz conjugum ex Neidhausen in necessitate ab obstetrice baptizata pro patrino et matrino [=comme parrain et marraine] adstiterunt [=étaient présents] Streitz Henricus ex Neidhausen et Weins Catharina ex Obersgegen

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Michael ROMMES le 14 décembre 1725 (fils naturel)



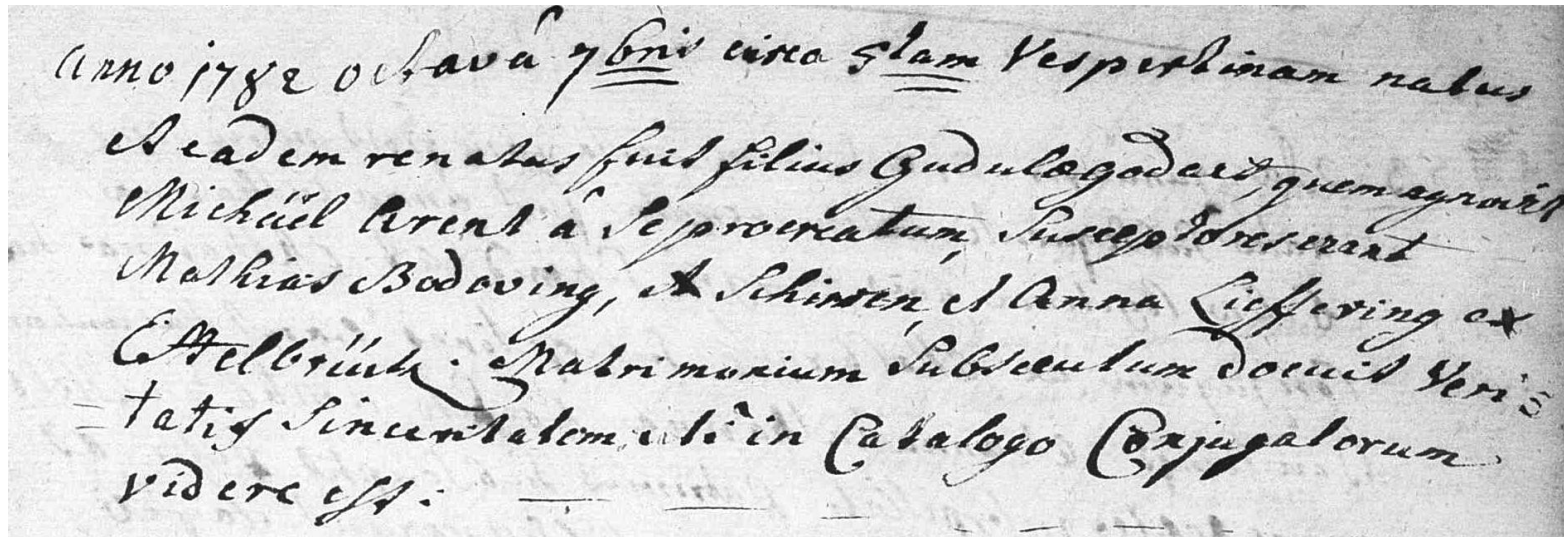
14 Xbris 1725 suppletæ sunt caeremoniæ baptismales
circa infantem illegitimum nomine michalem in necessi-
tate ab avia sua baptizatum cuius mater erat Elisa-
betha Rommes ex Fischbach pater eius dicitur esse
Thomas pro tempore molitor in Serres loco
patrini et matrinxæ adstiterunt Reiners Michael et Lauters

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1951-32468-23498-37?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=684856>

14 Xbris 1725 suppletæ sunt caeremoniæ baptismales circa infantem illegitimum nomine[=un enfant illégitime nommé] michalem in necessitate ab avia sua baptizatum[=il a été baptisé par la grand-mère dans le besoin] cuius mater erat[=sa mère était] Elisabetha Rommes ex Fischbach pater eius dicitur esse[=son père est dit être] Thomas pro tempore molitor in Serres loco patrini et matrinxæ adstiterunt Reiners Michael et Lauters

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Mathias ARENT le 8 septembre 1782



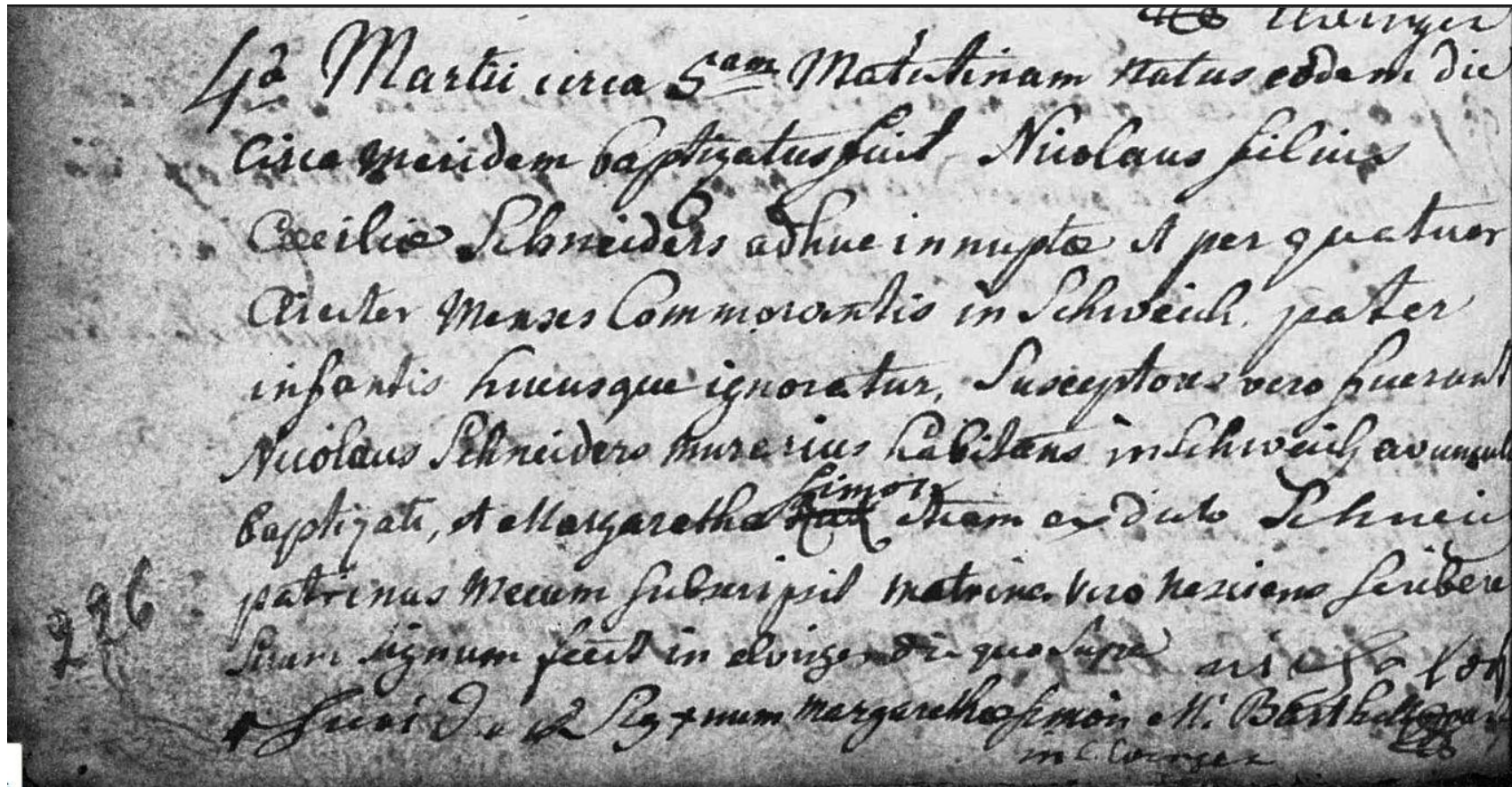
Anno 1782 octava 7bris circa 5tam Vespertinam natus
Eadem renatus fuit filius Gudulae Godart quem agnovit
Michael Arent a se procreatum, susceptores erant
Mathias Bodeving, ex Schieren et Anna Lieffering ex
Ettelbruck. Matrimonium subsecutum docuit veritatis
-tatis sinceritatem uti in Catalogo Conjugatorum
videre est:

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1971-32461-1541-94?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=1097825>

Anno 1782 octava 7bris circa 5tam vespertinam[=après-midi] natus et eadem (die)[=le même jour] renatus fuit filius Gudulae GODART quem agnovit Michael ARENT a se procreatum[=Michel reconnut l'avoir procréé], susceptores erant Mathias BODEVING ex Schieren et Anna LIEFFERING ex Ettelbruck. Matrimonium subsecutum docuit veritatis sinceritatem uti in catalogo conjugatorum videre est[=le mariage qui suit renseigne sur la sincérité de la vérité comme on le voit dans le catalogue des conjoints]

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Baptême de Nicolaus SCHNEIDERS le 4 mars 1781



<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1971-32468-8989-56?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=633852>

4a Martii circa 5am matutinam natus eadem die circa meridianam baptizatus fuit Nicolaus filius Caeciliae SCHNEIDERS adhuc innuptae [=non mariée jusqu'à présent] et per quatuor circiter menses commorantis [=demeurant depuis environ 4 mois] in Schweich, pater infantis huiusque ignoratur [=le père de l'enfant n'est pas connu], susceptores fuerunt Nicolaus SCHNEIDERS murarius habitans in Schweich, avunculus baptizati [=l'oncle maternel du baptisé] et Margaretha SIMON etiam ex dicto [=aussi du dit] Schweich, patrinus mecum subscripsit [=le parrain a signé avec moi], matrina vero nesciens scribere suum [=la marraine ne savant pas écrire] signum fecit in Elvingen die quae supra [=le jour comme en haut] M. BARTHEL, pastor in Elvingen

Baptême de Joannes Henricus DONDLINGER le 28 décembre 1786

© www.luxroots.com

Hortense BOHLER-HAAS, Christiane KRIER-PETERS, Jeanne MEYERS-KAYSEN et Georges EICHER

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

joannes vigesima octava Decembris anni millesimi
Henricus septingentesimi octogesimi sexti hora undecima
Dondinger nocturna natus in Eitelbruck altera die. Baptizatus
fuit joannes Henricus: honestorum Dni joannis
Henrici Dondinger scabini oriundi ex Kayll
et Elisabethae Havelange ex Eitelbruck conjugum
in in Eitelbruck filius legitimus. susceptores
erant joannes Henricus Marschal scabinus
Diekirchensis ^{ejusqueq[ue] egit Dnus. h[ic]o: dondinger ex Eitelbruck} et Barbara Meder ex Eitelbruck
omnes descriptionis periti in fidem subscripserunt
J. H. Dondinger
N. Dondinger

Vigesima octava Decembris
anni millesimi septingentesimi
octogesimi sexti hora
undecima nocturna [=11
heures dans la nuit] natus in
Eitelbruck altera die [=le jour
suivant] baptizatus fuit
Joannes Henricus honestorum
Dni. Joannis Henrici
DONDLINGER scabini oriundi
[=originaire] ex Kayll et
Elisabethae HAVELANGE ex
Eitelbruck conjugum in
Eitelbruck filius legitimus;
susceptores erant Joannes
Henricus MARESCHAL
scabinus Diekirchensis cujus
vices egit [=agit à sa place]
Dnus. Nico. DONDLINGER ex
Eitelbruck et Barbara MEDER
ex Eitelbruck, omnes
scriptionis periti in fidem
subscripserunt [=tous savant
écrire signaient de bonne foi]

<https://familysearch.org/pal:/MM9.3.1/TH-1942-32461-1384-40?cc=2037955> // <http://www.luxroots.com/GEN/genuserindiv.php?record=1087742>

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Mariage WEY-QUENGERS 1778 à Holler

The image shows a handwritten Latin marriage record on aged paper. The text is written in a cursive script. On the left side, the names of the bride and groom are written vertically: 'Magdalena Quengers de Binsfelt et joes michaël weij ex azerath'. At the top right, the location 'Holler' is written. The main body of the text describes the wedding ceremony: 'Anno 1778 mensis 8bris die 5ta praemissis tribus proclamationibus servatisque servandis matrimonium inierunt honesti joes et Michael weij ex azerath et magdalena quengers de binsfelt relicta vidua petri schmitz alias Thienes coram R. R. dd. Hansen et Petesch primissariis in holler et binsfelt aliisque pluribus testibus et me N. X. Thienes p. t. vicario in holler'. There are some corrections and additions in the original text, such as 'mp' and 'Holler' written above '8bris'.

<https://familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-99WM-9FKC?wc=STH6-3YS%3A1500913385%2C1500915354%3Fcc%3D2037955&cc=2037955>

Magdalena QUENGERS de Binsfelt et joes michaël WEY ex azerath

Anno 1778 mensis 8bris [=octobre] die 5ta (=quinta) praemissis tribus proclamationibus servatisque servandis [=après que les trois publications ont été faites et que les prescriptions ont été observées] matrimonium inierunt [=se sont mariés] honesti [=les honorables] joes (Joannes) Michaël WEY ex azerath et magdalena QUENGERS de binsfelt relicta vidua [=veuve survivante] petri SCHMITZ alias [=ou] THIENES coram [=en présence de] R :R : dd : (Reverendis dominis) [=révérends pères] HANSEN et PETESCH primissariis [=vicaires] in holler et binsfelt aliisque [=et d'autres] pluribus testibus [=plusieurs témoins] et me N : M(ichaël) : X(averio) : THIENES p:t: (pro tempore) [=pour le moment] vicario [=vicaire] in holler

Azerath siehe unter Geschichte bei : https://de.wikipedia.org/wiki/Wiesebach_Sankt_Vith

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Die 13 Mensis Januarii anni 1779 Jacobus Chollet agricola
 Originis ex Crauthem defuncti philippi Chollet et relictæ Viduæ
 Elisabethæ Heijnen conjugum ex Crauthem filius legitimus ex una,
 et Margareta Knepper agricultrix Originis ex Pepignen defuncti
 Nicolai Knepper relictæ Viduæ Margareta Neuuen conjugum ex Pepignen
 filia legitima ex altera partibus: ambo commorantes in hac parochia
 dispensatione Super gradus quarti Consanguinitatis impedimento detecto
 proclamationibus à Reverendissimo Ordinario Nostro impetrata pro ut mihi
 ex ejus litteris sub data dici nona Mensis Januarii hujus anni
 Constat, nec ullo nisi modo dicto Consanguinitatis impedimento detecto à
 me infra scripto Deservitor Ecclesie Parochialis de Roeser praevia
 recepto Mutuo eorum Consensu Sacro Matrimonii Vinculo in facie
 Ecclesie conjuncti fuerunt. adfuerunt testes Nicolaus Knepper ex Bissen
 agricola et Jacobus Knepper ex Grenzingen pariter et alii qui sicut
 et contrahentes una mecum subscripserunt.

J. J. Chollet époux de Crauthem la boureur
 Marguerite Knepper de Pepingen épouse la boureuse
 Jac. Knepper ackerman von Grenzingen testis
 J. N. Knepper ackerman von Bissen testis
 Franciscus Andre Deservitor in Roeser

<https://familysearch.org/ark:/61903/3:1:3Q57-8971-B5VR?wc=STHD-168%3A1500913385%2C1500936462%3Fcc%3D2037955&cc=2037955>

Mariage CHOLLOT-KNEPPER 1773 à Roeser

Die 13 Mensis Januarii anni 1779 Jacobus CHOLLOT agricola [=cultivateur]
 origine ex [=originaire de] Crauthem defuncti [=du défunt] philippi CHOLLOT
 et relictæ Viduæ [=de la veuve survivante] Elisabethæ HEYNEN
 Conjugum [=conjoints] ex Crauthem filius legitimus [=fils légitime] ex una
 (parte) [=d'une part], et Margareta KNEPPER agricultrix [=cultivatrice]
 Origine ex Pepignen defuncti Nicolai KNEPPER et relictæ Viduæ MARGARETAE
 NEUEN Conjugum ex Pepignen filia legitima ex altera (parte) [=d'autre part]
 partibus [=parts, ici en complément de una et altera écrit précédemment] :
 ambo [=les deux] commorantes [=habitant ou résidant] in hac [=cette]
 parochia dispensatione Super gradus quarti Consanguinitatis
 impedimento [=une dispense au sujet de leur parenté au 4^e degré] * ac [=et]
 tribus proclamationibus à Reverendissimo (=Reverendissimo) [=très Révérend]
 ordinario [=ordonné, probablement un évêque ici] Nostro impetrata
 [=obtenue, la suite de la dispense mentionnée plus haut] pro ut mihi ex ejus
 Litteris [=comme il m'est bien constaté de sa/ses lettres] Sub data dici [=de la
 date mentionnée] nona mensis Januarii hujus anni Constat [=constaté, voir
 plus haut avec les lettres], nec ullo nisi modo dicto Consanguinitatis
 impedimento detecto [=et aucun autre empêchement que celui de la
 consanguinité n'ayant été révélé] à me infra scripto
 desservitorie [=desservant inscrit en bas/soussigné] Ecclesie Parochialis de
 Roeser praevia recepto mutico eorum Consensu [=ayant reçu précédemment
 leur consentement mutuel] Sacro Matrimonii Vinculo in facie Ecclesie
 Conjuncti fuerunt [=furent unis par le lien sacré du mariage en face (devant)
 l'église]. adfuerunt testes [=assistèrent les témoins] Nicolaus KNEPPER ex
 Bissen agricola, et Jacobus KNEPPER ex Grenzingen pariter [=également]
 agricola, qui sicut et contrahentes una mecum subscripserunt [=qui ainsi que
 les contractants ont signé avec moi]

N : J : CHOLLOT époux de Crauthem la boureur
 Marguerite KNEPPER de Pepingen épouse la boureuse
 Jac. KNEPPER ackerman von Grenzingen testis
 J : N : KNEPPER ackerman von Bissen testis
 Franciscus ANDRE deservitor in Roeser

* Consanguinité au 4e degré = (selon le droit canonique) cousins germains

https://de.wikipedia.org/wiki/Blutsverwandschaft#Katholisches_Eherecht

lecture d'actes des registres paroissiaux en latin (20.1.2016)

Chiffres romains:

I = 1	II=2, III=3,
V = 5	IV=4, VI=6, VII=7, VIII=8
X = 10	IX=9, XI=11, XVI=16
L = 50	XL=40, VL=45, LII=52
C = 100	CLXX=170, CLXXXV=185
D = 500	XDV=495, DCCCIII=803,
M =1000	MDCLXXXVIII=1688
MDCCLXXVII=1777	

Attention aux mois:

7bris - VII = 7 = „SEPTEM“ en Latin
8bris - VIII = 8 = „OCTO“
9 bris - IX = 9 = „NOVEM“
10bris ou Xbris - X = 10 = „DECEM“
donc
VII-ber = SEPTEMBER et non juillet
VIII-ber = OCTOBER
IX-ber = NOVEMBER
X-ber = DECEMBER (c) Paul ZIMMER

1	I	unus, -a, -um	11	XI	undecim	21	XXI	unus et viginti	101	CI	centum et unus
2	II	duo, -ae, -o	12	XII	duodecim	22	XXII	duo et viginti	200	CC	ducenti, -ae, -a
3	III	tres, -ia	13	XIII	tredecim	30	XXX	triginta	300	CCC	trecenti
4	IV	quattuor	14	XIV	quattuordecim	40	XL	quadraginta	400	CD	quadringenti
5	V	quinque	15	XV	quindecim	50	L	quingenta	500	D	quingenti
6	VI	sex	16	XVI	sedecim	60	LX	sexaginta	600	DC	sescenti
7	VII	septem	17	XVII	septendecim	70	LXX	septuaginta	700	DCC	septingenti
8	VIII	octo	18	XVIII	duodeviginti	80	LXXX	octaginta	800	DCCC	octingenti
9	IX	novem	19	XIX	undeviginti	90	XC	nonaginta	900	CM	nongenti
10	X	decem	20	XX	viginti	100	C	centum	1000	M	mille

<https://de.wikipedia.org/wiki/Latein>

<http://www.luxroots.com/DisplaySelf.php?articleid=494>

<http://www.etudes-litteraires.com/initiation-latin.php>

© www.luxroots.com

Hortense BOHLER-HAAS, Christiane KRIER-PETERS, Jeanne MEYERS-KAYSEN et Georges EICHER